

Resúmenes

Abed BENDJELID, Mohamed HADEID, Abdellah MESSAHEL, Sidi Mohamed TRACHE : *Diferenciación socio espaciales en los nuevos espacios urbanizados de Oran*

El crecimiento urbano de la aglomeración oranesa (832.000 habitantes en 1998) ha sido en conjunto rápido, caracterizado por la emergencia de una serie de núcleos habitados, planificados y no planificados, más o menos fragmentados. Fenómeno clásico, el aflojamiento en dirección del espacio peri urbano es a la vez geográfico y demográfico. Principalmente intra urbana, la movilidad residencial se ha acelerado fuertemente durante el decenio 1990-2000. La municipalización de las tierras en provecho de los municipios, decidida en 1974 por el poder político central fue en el corazón de los desafíos de los bienes raíces implicando el Estado, las colectividades locales, los municipios y los grupos sociales; es así que se debe entender la configuración fragmentada del espacio metropolitano oranés (mapa 1). Al lado de los cimientos de los bienes raíces atribuidos reglamentariamente, los terrenos públicos tomados ilegalmente fueron ocupados por familias con dominante urbana, aunque poblaciones rurales han participado a una movilidad dopada por la inseguridad de las compañías durante el decenio 1990.

Sub equipados en materia de viabilidad y en equipamientos colectivos caracterizan los diversos fragmentos peri urbanos. Sin embargo, las estructuras comerciales privadas empiezan por organizar el espacio peri urbano gracias a la emergencia de pequeñas centralidades periféricas. El recurso a la centralidad del centro ciudad de Oran y de la Medina Jdida aparece diferenciado y se hace según la localización de múltiples núcleos habitados; además, las costumbres sociales ligadas a la frecuentación comercial parecen perdurar para las poblaciones sometidas a una domiciliación residencial peri urbana. De todos los modos, si la diferenciación geográfica está probada, la diferenciación social, en cuanto a ella, parece todavía poca marcada en medio del espacio peri urbano oranés.

Palabras claves : diferenciación - relajamiento peri-urbano - grupos sociales - bienes raíces - movilidad - centralidad - Oran.

Tewfik GUERROUDJ : Los desafíos de la organización de la aglomeración oranesa

Los análisis y constataciones empíricos confirman la impresión de que Oran se hace de común. En correlación con el recodo del fin de los años 70, el movimiento de complexificación que caracterizaba la evolución urbana disminuyó. Incluso regresó en los dominios tales como la jerarquización de las vías públicas y servicios urbanos.

El hecho de hacerse de común de la ciudad se explica en una ancha medida por el papel confiado en el mercado que produce a la vez una mayor selección de productos en cada lugar y una disminución de la variedad del ofrecimiento global, pues las mismas marcas se encuentran por todos sitios.

En la competición entre ciudades para la atracción de las inversiones y de los empleados calificados, las formas actuales de la mundialización desfavorecen las ciudades que se hacen de común. En efecto, para adaptarse a la evolución de los usos y de las necesidades de nuevos espacios, de nuevas formas específicas y diferenciadas, que contribuyen a la complexificación de la ciudad, deben ser producidos regularmente.

Palabras claves : forma urbana - hacerse de común - composición urbana - funciones urbanas - externalidad.

Fatima TAHRAOUI : Si Salah, dificultades de ordenación de un barrio ilícito en Oran

La vivienda ilícita, produce capacidades de iniciativas y de organización de grupos sociales excluidos de los mecanismos de apropiación legal se inscribe en el espacio urbano a merced del relajamiento del control de los gerentes. Y cuando se preconiza soluciones de ordenación las coacciones son tales en ciertos casos que todas las tentativas de organización de estos espacios no se realizan. Tal es el caso de Si Salah en Oran, barrio que atravesó todas las etapas históricas de Oran desde la segunda mitad del siglo XIX. Su población establecida desde una larga fecha y reagrupada según el origen geográfico, ha vivido siempre en la incertidumbre. La eventualidad de la evacuación del barrio ha desteñido sobre el cuadro construido y el cuadro de la vida. La anarquía del establecimiento de las viviendas, el bajo equipamiento y la falta de control de la extensión y densificación hacen que hoy su ordenación para una mejor integración en el tejido urbano es hipotética. La antigüedad de los habitantes ha reforzado el sentimiento de pertenencia a la ciudad. Este se manifiesta por negociaciones con los gerentes a fin de obtener una contra partida consecuente para abandonar los sitios retenidos por la oficina de estudio encargada del proyecto de reabsorción de la vivienda precaria del barrio. Es una operación ardua y su éxito dependerá de la adhesión de los habitantes en el proyecto pero sobre todo de los medios puestos en obra para satisfacer las esperas de los habitantes del barrio.

Palabras claves : Argelia - Oran - vivienda ilícita - formulas de reabsorción - coacciones de ordenación.

Ammara BEKKOUCHE : Imágenes de Oran

Cada ciudad, por su identidad y carácter, existe en las representaciones de sus habitantes y sus visitantes. Que sean nativos o no, expresan sentimientos que, merced a circunstancias, vehiculan testimonios en donde aparece cierta exaltación de recuerdos.

Oran, gracias a estos artistas y escritores, exportará algunas imágenes metafóricas más o menos evocadoras de una época o de una situación. Pero, es a través de las imágenes más concretas de su realización a lo cotidiano, que se expone la realidad de las prácticas tanto institucionales como informales.

Es en un ámbito de turbios comprobados con datos demográficos, sociales y económicos que se efectúan los conceptos de ordenación de Oran

Reflejan las dificultades de una Argelia independiente que afirma su modernidad enfrente de las contradicciones de una sociedad en busca de sus valores culturales.

Palabras claves : imágenes - representaciones - modernidad.

Badr-Eddine YOUSFI : La gestión de los transportes en común en Oran ; ¿con qué lógica ?

Frente a los grandes desafíos para la realización de las infraestructuras en las grandes ciudades argelinas, muchos esfuerzos suplementarios deberían reorientar hacia la racionalización de la gestión urbana, particularmente de los transportes urbanos. Al articularse con una reglamentación rigurosa por un lado y con grandes empresas profesionales por otro lado, la autoridad pública en los países desarrollados, principal actor de la regulación del servicio de los transportes en común, está dotada de ciertas disposiciones técnicas permitiendo la normalización tales como los planes de transporte, de traslado, de circulación, y esto por la instauración de las autoridades organizacionales implicando a todos los actores en la fórmula. Pues, ciertas instituciones internacionales, tal como el Banco Mundial, piensan que la liberación del os transportes urbanos es la mejor salida para los países pocos desarrollados. Las mutaciones de los transportes urbanos, en Argelia parecen ser adecuadas a recomendaciones del Banco Mundial, sin que esto sea declarado oficialmente al abandonar progresivamente las empresas públicas en provechos de las pequeñas empresas privadas.

Sin embargo, las grandes aglomeraciones argelinas tenían necesidad de promover el funcionamiento de sus sistemas de transporte en común, por el hecho de que sus espacios periféricos han conocido dinámicas espaciales y funcionales revolucionarias. En efecto, en vez de implicar a todos los actores en el proceso de la toma de decisión en este sector, tal como la dirección de las obras públicas y de las infraestructuras, las de la construcción y de las viviendas, las localidades o incluso los usuarios, la gestión fue confiada a la dirección de los transportes sola.

Sólo, ésta fue expuesta a grandes dificultades a nivel de la normalización por el hecho de que las empresas privadas controlan la gestión de la red en el terreno e imponen su lógica.

Por encima de este cuestionamiento a veces técnicos, una problemática se ha progresivamente amplificada, empujando a interrogarse más profundamente en la gestión de las movilidades en los espacios urbanizados.

De hecho, la cuestión de las movilidades debe ser tratada con una reflexión sobre la organización y la ordenación de los espacios urbanizados, colocando el transporte en el centro de la gestión urbana. La ciudad de Oran refleja realmente este estado cuyas mutaciones espaciales son el principal vector de los cambios de la red.

Palabras claves: transporte colectivo urbano - gestión urbana - liberalización - pequeña empresa privada - Oran.

Abed BENDJELID : Oran frente a las acciones de ordenación urbana de Argel: los efectos de la imagen de la Capital sobre los poderes locales

Como en todos los países, la Capital queda como símbolo en el dominio del mejoramiento del cuadro de vida para otras ciudades de la armadura urbana, sus autoridades locales y su población.

En materia de desarrollo económico, las decisiones políticas tomadas por el Centro han tenido las mismas repercusiones sobre la extensión física de las ciudades y su gestión administrativa. Amplitud de la exposición urbana, aflojamiento espacial y demográfico, fragmentación de los núcleos habitados sin maestría de bienes raíces, sub equipamiento de nuevos conglomerados peri urbanos... caracterizan Oran cuya configuración se modela, guardando las proporciones, sobre la de Argel, pero con una quincena de años de retraso.

Desde 1962, por sus acciones de ordenación y urbanismo, la Capital ha influido sobre Oran, principalmente sobre sus gerentes, (Gobernador, servicios técnicos, elegidos...), sobre los diversos poderes locales (notabilidades, lobbies...). Que las acciones de urbanismo sean buenas o malas, logradas o abortadas, la función, el símbolo y la imagen de Argel Capital merecen por supuesto una adaptación más concreta de los diferentes tipos de operaciones a las realidades locales y a los problemas vividos por la ciudad de Oran.

Palabras claves : centralización - actores locales - imagen de la Capital - conflictos urbanos - acciones de ordenación - fases decenales - Oran.

Jean-Pierre FREY : Figuras y planes de Oran : 1931-1936 o los años de todos los Danger

En aplicación de la ley llamada Cornudet (del 19 de marzo de 1919 y actualizada en 1924) prescribiendo el establecimiento de Planes de Ordenación, Embellecimiento y Extensión (PREE), la ciudad de Oran llamó a la Sociedad de planes reguladores de ciudades de los hermanos e hijos Danger a finales de los años 1920. Asociados para esta ocasión con el arquitecto oranés Wolff , estos urbanistas elaboran documentos que presentan un interés evidente no sólo para seguir la evolución de los grandes rasgos de esta aglomeración sino

también para entender mejor los razonamientos , métodos y medios previstos para aplicara los departamentos de Ultra marina una legislación hecha ante todo para la metrópoli. Es este (PAEE) que Gaston Bardet, otro arquitecto urbanista famoso, tuvo el cargo de actualizar en 1948.

El autor se afana en hacer conocer mejor a estos personajes representativos de un urbanismo que se podía decir “culturalista” a través de un análisis que tiene la preocupación de dar cuenta de la atención fijada entonces en las morfologías urbanas y sociales, en particular en las relaciones entre los distintos tipos de poblaciones según que fueron considerados como europeas o indígenas.

Palabras claves : Oran - urbanismo culturalista - plan de de Ordenación - embellecimiento y extensión - René, Paul et Raymon y Danger - Gaston Bardet.

Saddek BENKADA : Saberes militares y modernidad urbana colonial. El papel de los ingenieros del Genio en la transformación de las ciudades argelinas : el caso de Oran (1831-1870)

Oran había sido, a causa de su pasado de enclave militar español una importante plaza de guerra concebida sobre el modelo europeo. El puerto de guerra de Mers-el-Kébir constituía un verdadero punto de apoyo marítimo. Estratégicamente, Oran y su puerto de guerra fueron los primeros establecimientos ocupados por las tropas francesas en 1831.

La administración civil de la ciudad y particularmente los servicios técnicos, constituidos por escasos ingenieros civiles quedaron durante mucho tiempo tributarios de los oficiales de la Ingeniería. Los trabajos de edilidad pública y de reconstrucción de la ciudad eran principalmente el hecho de los oficiales de la Ingeniería. Estos últimos aportaron allí toda su sabiduría en materia de técnicas de fortificaciones, de representación del espacio e incluso de conservación arqueológica y monumental. Se nota también su gran influencia en la composición urbana. Oran, constituye en consideración a todo eso, un interesante caso del proceso de puesta en sitio de la modernidad colonial en Argelia.

Palabras claves : Oran - ingeniería militar - urbanismo colonial - formas urbanas.

Abdelkader KHELIFI : Hassan Boulahbal, muphti de la ciudad de Oran

El Cheikh Boulahbal, Hassan Ben Mohamed Ben Ahmed Ben Mohamed El Yadri, nació en Khenchela en 1897, su padre era magistrado. Sus primeros estudios fueron realizados en su propio medio familiar, luego continuó su aprendizaje en Khenchela con otros profesores.

Se trasladado en 1909 a la mezquita de Ezzaïtouna en Túnez, en donde se quedó durante cuatro años estudiando las ciencias del a Caria y los fundamentos del a religión. Tras finalizar su cursus, volvió a Batna, luego a Khenchela y a Ain El Beda para ejercer su profesión de enseñanza.

Tras el concurso de 1931, fue elegido muftí y nombrado para la mezquita de de la ciudad de Bedjaia ejerciendo allí durante diez años para luego ocupar el mismo puesto en la mezquita « El Bacha » de Oran en 1941, llamada “mezquita de los turcos” » (Djamâa Et-Turck).

En este espacio de culto, practicó varias funciones entre las cuales la jurisprudencia, consejero moral, Imam durante la oración del viernes por ser miembro del a asociación de Habous.

Gozaba de una gran elocuencia y amplio conocimiento en diversas disciplinas (teología, lengua y poesía). Dejó una antología de poemas y obras de teología.

Boulahbal fue una persona muy humilde y sus relaciones con las diferentes categorías sociales no marcaban ninguna diferencia.

Murió en 1944 y su entierro tuvo lugar en el mausoleo de Sid El-Houari en Oran.

Palabras claves : Boulahbal - cheikh - poeta - mufti - Oran - religión - ciencia – colonización - reforma.

Mohamed BEN MAAMMAR : Descripción de Oran: el manuscrito del viaje « habibien » oranés

El viaje, es un tema literario muy apreciado por los hombres de letras. Se lo ha consagrado un cierto número de obras, en consideración a la riqueza de las informaciones que proponen. Muchos Argelinos han viajado en el interior del país y en el exterior, en los países árabes (particularmente en Marruecos, Egipto, Siria y Arabia Saudita) como rumbo países europeos. Otros viajeros hicieron el recorrido inverso al visitar Argelia.

Podemos citar entre estos últimos a Ahmed Ben El Aïchi Ben Abderrahmane Skirdj (1295-1363 de la Hégira /1878-1944). Este oriundo de Fés, es un ferviente adepto y defensor de la Tariqa Tidjania. Escribió mucho sobre las biografías, sobre literatura, memorias y sobre la Tariqa Tidjania. Como también viajaba mucho por dentro y fuera de Maruecos. Estos viajes fueron inscritos bajo los títulos siguientes: “El viaje zidanien”, “la finalidad del viaje en compañía de Sidi Mahmoud” y “ el viaje à la Meca”.

Su viaje en Argelia se sitúa en el mes de Jumadi dos del año 1329 de la Hégira, (junio 1911) y duró tres semanas. Visitó en esta ocasión las ciudades siguientes: Oran, Mostaganem, Tlemcen y Sidi Bel-Abbés. En el mismo año llegaba a redactar lo que pudo ver durante su viaje en una obra titulada: “El Habibien” y “un instructivo viaje oranés”; La ciudad fue el centro de esta obra que se identificó con el Muphti de la ciudad de Oran, originario de Marruecos, llamado Habib Ben Abdelmalek. Este último le aconsejó visitar Oran y le invitó en su casa durante su estancia. La obra, escrita a mano por el autor y fechada en la imprenta « El Hadjarja ».

El autor presenta en su manuscrito una descripción muy precisa de la ciudad de Oran, citando a personajes que encontraba allí y fijándose con interés en las biografías de los notables de Argelia como también en las diferentes

investigaciones científicas producidas por los marroquíes y los argelinos que pudo contactar en Oran y en otras ciudades.

Palabras claves : Oran - viaje habibien - Ahmed Skirdj - manuscrito - el Habib Ben Abdelmalek – los apellidos - Tiidjania - el marsa (puerto) - la medina djadida.

Ahmed-Amine DELLAI : *El asesinato de cheikh Belguendouz por el Bey Hasan de Oran en 1829*

En el Oranesado agitado del fin de la regencia turca, la represión ejercida por el último Bey de Oran, Hasan, cayó particularmente sobre los hombres de piedad y de estudio, los “morabitos”, acusados, por su popularidad, estar al origen de los turbios.

El documento que presentamos aquí es un canto en lengua árabe argelina escrito por uno de sus alumnos a continuación del asesinato de cheikh Belguendouz en 1829.

Este texto resulta interesante en varios aspectos: como documento histórico habiendo “apuntado” el acontecimiento casi reproducido del natural, pero también como documento lingüístico y etnográfico puesto que nos restituye un suceso que marcó las conciencias de los argelinos, en su época, con las palabras de aquel entonces y en una forma literaria local.

La historiografía local escrita, nos sirve aquí complementario para completar el esclarecimiento histórico de este documento que es, ante todo, un canto popular con coloración religiosa.

Palabras claves : oranesado - poesía popular - cofradía - período turco - historia.

Miguel Ángel DE BUNES IBARRA : *Orán, un prototipo de sociedad de frontera en la España moderna*

Los procesos de expansión de españoles y otomanos en el Mediterráneo occidental convierten al Magreb central en una zona conflicto entre los dos imperios. Se crean una serie de ciudades que sirven para vigilar los movimientos del adversario, además de luchar por controlar el territorio circundante a cada uno de estos enclaves. Las tensiones políticas y militares resultan muy conocidas, al haber sido estudiadas por la historiografía tradicional. Lo que resulta especialmente interesante es la creación de una sociedad de frontera que permite cambios con respecto a sus metrópolis de origen. Orán-Mazalquivir se convierten, por lo tanto, en lugares donde se organiza una sociedad nueva, con sus reglas y maneras específicas, que permiten crear una realidad nueva que perdurará a lo largo de la Edad Moderna.

Palabras claves : Oran y Mers-el-Kébir - zona de conflicto - Españoles y Otomanos - sociedad de frontera.

Beatriz ALONSO ACERO : Oran , una sociedad multicultural del mediterráneo occidental

La conquista española de Mazalquivir (1505) y de Orán (1509) abre la puerta a la creación de un doble presidio que, más allá de sus caracteres militares y de la vocación de salvaguardia de los intereses cristianos en aguas del Mediterráneo frente a la amenaza del Islam, se convierte en una auténtica sociedad multicultural. La población civil y militar que habita ambas plazas pronto hará ver a la Corona la necesidad de una estrecha colaboración con musulmanes y judíos para hacer factible la presencia cristiana al otro lado del Estrecho, generándose así una cohabitación entre las tres culturas que había sido desechada para la España peninsular desde tiempo atrás. El presente artículo estudia cómo este doble presidio cristiano generó desde sus orígenes una sociedad donde culturas y religiones colaboraron para lograr la ansiada supervivencia, analizando los rasgos y evolución de los principales componentes de este microcosmos que reproduce en alguna medida la forma de vida de algunas de las principales ciudades españolas durante los siglos medievales.

Palabras claves : la conquista d'Oran - Oran y Mers El Kébir : ciudades fronteras - sociedad multicultural - convivencia.

Abdelkader BOUBAYA : Las relaciones culturales y científicas entre Oran y El Adoua de Andalucía

Este artículo tiene por objetivo analizar las relaciones culturales establecidas entre la ciudad de Oran fundada por un grupo de marinos llegados de Andalucía durante el 3º siglo de la hégira (siglo IX) y la Andalucía musulmana. Trata también el recorrido de los sabios que emigraron de Andalucía hacia la ciudad de Oran. Estas eminentes personalidades cuyo número era muy insignificante, pudieron enriquecer la vida cultural de esta ciudad. Y a pesar de la ausencia de fuentes que pudieran informarnos sobre las relaciones culturales y cuya parte fue destruida durante los diferentes acontecimientos conocidos por ambas regiones , hemos tratado realizar este trabajo.

Con este espíritu, hemos constatado que la mayoría de los que abandonaron Oran para emigrar en Andalucía lo hicieron en los siglos IV y V de l a hégira.. Nos hemos apoyado, para justificar nuestra elección sobre diferentes factores y particularmente en el que representa la propiedad intelectual y científica que conocieron las ciudades de Andalucía. En aquel momento los magrebi es vivían en un desorden causado por las luchas fratricidas entre los Fatimies y los Omeyades por una parte y las rivalidades tribales por otra parte.

La emigración de los sabios andalusíes se sitúa hacia el principio del siglo V de la hégira (siglo XI), por causa de las disensiones internas de los musulmanes de Andalucía cuya parte se ha aliado con los cristianos que recuperaron muchas ciudades que estaban entre las manos de los musulmanes.

Palabras claves : relaciones culturales y científicas - Oran - Al Adoua - Andalucía - los sabios.

Ismet TERKI-HASSAINE : Oran en el siglo XVIII : del desconcierto a la clarividencia política de España

Se trata de un estudio que tiene por objeto considerar de nuevo, a partir de las fuentes españolas, de la Sección de Estado de los Archivos Históricos Nacionales de Madrid, ciertos hechos históricos que marcaron la historia de las relaciones hispano-argelinas, como dar otro alumbramiento sobre la actitud adoptada por el nuevo equipo político de los Borbones, sobre la cuestión de Oran y de Mers El Kebir, a lo largo del siglo XVIII, es decir antes y después de su evacuación en febrero del año 1772. Se trata, también de poner de relieve, el futuro de las relaciones diplomáticas y comerciales entre ambos países, sin por otro lado, hacer abstracción sobre la historiografía española, francesa y argelina sobre Oran-español, seguida de un breve vistazo del periodo anterior.

Palabras claves : Oran - Mers el Kébir - siglo XVIIIe - Argelia - España.

Ahmed ABI-AYAD : Oran, España y Cervantes

Oran representa una importancia considerable en el corazón de los Españoles desde ya hace siglos.

Este sentimiento me ha sido confirmado incluso por un gran diplomático español, antiguo Director del Instituto Hispano-Árabe. Volvemos a encontrar este profundo cariño hacia nuestra ilustre ciudad en el famoso escritor , Miguel de Cervantes, quien, en recuerdo de su visita allí, en mayo de 1582, nos dejó una maravillosa obra dramática que relata un acontecimiento capital de la historia de Oran.

Se trata del asedio de Oran y de Mers-El-Kébir, de 1563, por Hasan Pacha, quien legaba desde Argel con la tropa para liberar a los ciudadanos de Oran de la empresa española. Personajes a la vez históricos y auténticos de ambas comunidades son evocados con dignidad y respeto. Esta actitud de Cervantes respecto a sus protagonistas concierne igualmente las religiones en cuestión que no dejan de gozar ellas también de una profunda consideración.

En medio de los enfrentamientos militares y de las razias de las tribus árabes, se tejen relaciones amorosas entre los héroes de las dos comunidades, que evolucionan y actúan en un espacio oranés actual y reconocido hasta hoy día. La toponimia y la onomástica regional encuentran por otra parte una plaza significativa a lo largo de esta obra.

Palabras claves : Oran - Mers-El-Kébir - historia - enfrentamientos militares - razias - religiones - tribus árabes - asedio - Hassan Pacha - Alonso et Martín.

Meriem MOUSSAOUI : El hispanismo en el oranés : incidencia lexical o legado cultural

Es verdad que el estudio de una sociedad a través del lenguaje no presenta ninguna originalidad visto el número de los trabajos realizados hasta ahora, sino el aspecto que nos proponemos en esta investigación, es ante todo el estudio del hispanismo bajo su doble nivel.

a)- Como “momento lingüístico” tratando de resolver, de la manera más precisa posible, el ambiente social y psicológico en el cual se produjo el pasaje de una palabra desde una lengua a otra.

b)- Como espacio cultural compartido por dos sociedades diferentes obligadas a convivir en un momento dado de la historia.

c)- Examinaremos en último lugar, la percepción de los elementos de préstamos por la cultura prestataria, su asimilación y su rechazo, sus efectos innovadores u otros en su nuevo contexto. La integración lingüística de los préstamos sólo comprende algunos aspectos de su asimilación a otra lengua.

Los procesos sociológicos de difusión o de aceptación representan también otros de este material prestado.

El préstamo no es un índice de empobrecimiento o de despersonalización como concuerden algunos en considerarlo. Queda como un elemento cultural determinante en cuanto a la definición de una comunidad. Su adopción (técnica generalmente) o su rechazo (a menudo cultural) no son sin efectos en la sociedad receptora: si no la cambian totalmente, contribuyen por lo menos a su reajuste con los nuevos datos.

Las encuestas (actuales) llevadas in situ han demostrado que el préstamo corresponde a una previa necesidad de la sociedad prestataria y la capacidad del elemento prestado de satisfacer esta necesidad, como puede ser en ciertos casos generador de dicha necesidad. Son los individuos que prestan y el préstamo sólo adquiere una significación si el conjunto de la sociedad lo adopta.

Ahora, esto depende de las situaciones de contacto (pacífico o violento).

No es ni la distancia ni la proximidad ni el número de elementos prestados que determinan la naturaleza sino el tipo de relaciones sociales.

Residuos de memoria nos dirán, pero esto no parece aplicarse en el caso estudiado. Al contrario, no notamos una permanencia puesto que nunca ha sido cuestión de desaparición sino una reactivación en ciertos dominios.

El ejemplo más significativo es el de la palabra **trabando** (hispanismo significativo que se ha impuesto hasta en los discursos más oficiales).

El interés sería estudiarlo en tanto como noción, es decir la palabra en paralelo con la actividad, ver las relaciones con el país prestatario, ver quien lo utiliza.. ¿Es el único término español empleado o es que el campo lexical encierra otros hispanismos ¿Cuándo lo utilizamos ¿Cómo ¿ En fin llevar encuesta en el terreno sociológico con las preocupaciones de un lingüista.

El mismo procedimiento sería válido para otros sectores (la marina por ejemplo, el caso de los pescadores de Beni-Saf, que utilizan el préstamo por ellos mismos).

Palabras claves : Oran – hispanismo - lenguaje - lingüística - préstamo.

Farid BENRAMDANE : De la etimología de Wahran : de Ouadaharan a Oran

Intentamos desmontar y demostrar los mecanismos de interpretación lexical y semántica desarrollados desde la fundación de la ciudad y la aparición de su nombre Wahran/Wihran/Winhrân/Wihrayn, Ouadaharan/Horan/Oran, etc. tal

como fue citado por Ibn Haouqâl, El Bekri y otros autores del período medieval, español, colonial francés y post colonial. Ponemos de relieve las consideraciones de algunas hipótesis de sentido pasadas, sus articulaciones lingüísticas, los eventuales presupuestos históricos y el lugar del imaginario popular en algunas etimologías todavía vivas en los usos onomásticos locales.

Wahran hace parte de esta categoría de topónimos que conocen un número importante de interpretaciones. Entre todas las hipótesis que han intentado elucidar la etimología del vocal Wahran, retendremos las que evocan el substrato lingüístico bereber y árabe de los siglos pasados

Palabras claves : Oran - Wahran - toponimia - léxico - significación - imaginario - populario.